

ROSALÍA É MUND\AL

TRADUCIÓN DE POEMAS DE “CANTARES GALLEGOS” ÁS LINGUAS DO MUNDO

“ADIÓS RÍOS” EN FRANCÉS

Adiós ríos, adiós fontes
adiós, regatos pequenos;
adiós, vista dos meus ollos,
non sei cándo nos veremos.

Miña terra, miña terra,
terra donde m’eu criei,
hortiña que quero tanto,
figueiriñas que prantei.

Prados, ríos, arboredas,
pinares que move o vento,
paxariños piadores,
casiña d’o meu contento.

Muiño dos castañaes,
noites craras do luar,
campaniñas timbradoiras
da igrexiña do lugar.

Amoriñas das silveiras
que eu lle daba ó meu amor,
camiñoños antre o millo,
¡adiós para sempre adiós!

Tradución ao francés de
JOSÉ CARLOS GONZÁLEZ



Adieu rivières, Adieu fontaines,
adieu mes petits ruisseaus;
adieu miroirs de mes yeus,
quand nous reverrons-nous?

Oh mon pays, mon pays,
oh terre de mon enfance,
potager que j’aime tant,
comme je pleure mes figuiers!

Prairies, rivières, mes bois,
pinèdes aux ailes de vent,
oiseaux légers qui chantez
sur la maison de ma joie!

Moulin sous le châtaigniers,
mes nuits de la pleine lune,
tintement des petites cloches
de l’église du village!

Et les mûres dans les haies
que j’offrais à mon amour,
sentiers de nos champs de maïs,
adieu mes amours, adieu!